Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zarówno bowiem uświęcający i ci którzy są uświęcani z Jednego wszyscy dla tego powodu nie wstydzi się braćmi ich nazywać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten bowiem, który uświęca,\* jak i ci, którzy są uświęcani,\*\* z jednego (są) wszyscy;\*\*\* z tego powodu nie wstydzi się nazywać ich braćmi,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ten) zarówno bowiem uświęcający, jak (ci) uświęcani z Jednego wszyscy: dla tego powodu nie wstydzi się braćmi ich nazywać,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ten) zarówno bowiem uświęcający i (ci) którzy są uświęcani z Jednego wszyscy dla- tego powodu nie wstydzi się braćmi ich nazywać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Ten, który uświęca, jak i wszyscy ci, którzy są uświęcani, pochodzą od Jednego. Z tego powodu nie wstydzi się nazywać ich braćmi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zarówno bowiem ten, który uświęca, jak i uświęceni, z jednego są wszyscy. Z tego powodu nie wstydzi się nazywać ich braćmi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ten, który poświęca i ci, którzy bywają poświęceni, z jednego są wszyscy, dla której przyczyny nie wstydzi się ich braćmi nazywać, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo który poświęca i którzy bywają poświęceni: z jednego wszyscy. Dla której przyczyny nie wstyda się bracią ich nazywać, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak bowiem Ten, który uświęca, jak ci, którzy mają być uświęceni, od Jednego wszyscy [pochodzą]. Z tej to przyczyny nie wstydzi się nazywać ich braćmi swymi, mówiąc: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo zarówno ten, który uświęca, jak i ci, którzy bywają uświęceni, z jednego są wszyscy; z tego powodu nie wstydzi się nazywać ich braćmi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zarówno bowiem Uświęcający, jak i uświęcani, wszyscy pochodzą od Jednego. Dlatego nie wstydzi się nazywać ich swoimi braćmi |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarówno bowiem Uświęcający, jak i uświęcani, wszyscy wywodzą się z Jednego. Z tej to przyczyny nie wstydzi się nazwać ich swymi braćmi: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo i Uświęcający, i uświęcani — wszyscy z Jednego. Dlatego nie za hańbiące dla siebie uważa nazywać ich braćmi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Syn, który uświęca i synowie, którzy dostępują uświęcenia - wszyscy mają jednego Ojca; dlatego Syn nie wstydzi się nazwać ich braćmi,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uświęcający bowiem i uświęceni - wszyscy pochodzą od Jednego, dlatego nie wstydzi się nazwać ich braćmi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо і той, що освячує, і ті, що освячуються, - всі від одного. Через це не соромиться називати їх братами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo zarówno uświęcający, jak i uświęcani, wszyscy są z Jednego. Zatem z tego powodu nie wstydzi się nazywać ich braćmi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo i Jeszua, który czyni ludzi zastrzeżonymi dla Boga, i ci, którzy zostają zastrzeżeni, wspólny mają początek - dlatego nie wstydzi się On nazywać ich braćmi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż zarówno uświęcający, jak i uświęcani, wszyscy pochodzą od jednego i z tego powodu nie wstydzi się on nazywać ich ”braćmi”, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus i ci, których pojednał z Bogiem, mają jednego Ojca. Dlatego nie wstydzi się On nazwać ich swoimi braćmi, mówiąc:  |

1. 1) <x>560 5:26</x>; <x>650 13:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 10:10</x>; <x>650 13:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z jednego (są) wszyscy : dzięki dziełu odkupienia stajemy się uczestnikami Chrystusowej natury, nowego rodzaju ludzkiego, dziećmi Bożymi już nie z racji stworzenia, ale z racji zrodzenia (w. 13; <x>500 20:17</x>; <x>520 8:29</x>; <x>530 15:45-49</x>; <x>680 1:4</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 25:40</x>; <x>480 3:35</x>; <x>500 20:17</x>; <x>520 8:29</x> [↑](#footnote-ref-5)